

Контрастивная грамматика
русского и эстонского языков.

Лекция 4. Глагол.

Ирина Павловна Кюльмоя

irina.kulmoja@ut.ee

Глагол

- Состав глагольной парадигмы одинаков в рус и эст яз: финитные и нефинитные формы (инф-в, причастие, деепричастие)
- Для сопоставления значимы некоторые лексико-грамматические разряды глаголов:
 - полнозначные и связочные: *быть –olema*;
 - переходные и непереходные; личные и безличные (*смеркаться - pimepeta*);
 - возвратные (*пылиться - tolmuta*)

Глагол

- Для эст яз важно деление глаголов по структуре на:
- Простые (с 1 корнем) – lihtverbid: *tegeta, kasvama, varjata* – (с)делать, расти, скрывать-скрывать.
- Сложные, состоящие из 2 корней – liitverbid.
- Слитные глаголы, состоящие из глагола и вспомогательного (аффиксального) наречия – ühendverbid: *входить/войти – sisse minema*
- Фразеологизированные глаголы, состоящие из глагола и имени (идиоматическое сочетание) – väljendverbid: *aru saama* – понимать (букв. получать ум), *halvaks panema* – не одобрять (букв. ставить плохим)
- Сложные, слитные и фразеологизированные глаголы иногда объединяют под общим названием перифрастических глаголов.

Сложные глаголы (liitverbid)

- Состоят из двух корней, могут быть образованы от сложных существительных; при переводе на русский язык к некоторым из них или хотя бы к одному их значению можно подобрать глагольные соответствия (*alakoortama* – *недогружать / недогрузить*), часто значение таких глаголов передается лишь описательно (*ristküsitama* – *устраивать / устроить перекрестный допрос*; *taaskasutama* – *использовать вновь, вторично*).

Слитные глаголы (ühendverbid)

- Состоят из глагола и вспомогательного (аффиксального) наречия: *sisse mine-ma, alla kirjutama*; эквивалентом таких глаголов в русском языке могут быть префиксальные глаголы, префикс в ко-торых может соответствовать вспомо-гательному (аффиксальному) наречию: *входить / войти, подписывать / под-писать*

Фразеологизированные глаголы (väljendverbid)

- Являются идиоматическим сочетанием имени и глагола, семантика таких глаголов не представляет собой сумму значений слов, входящих в него, а образует новое значение *silma paistma, aru saama, halvaks panema* – *выдаваться, понимать, не одобрять*; в русском языке такие глаголы передаются по-разному — глаголом, словосочетанием, описательным оборотом.

Инфинитив

- В эст 2 инф-ва, отличаются сочетаемостью.
- Инф-в на *-ta* (супин) – с глаголами движения или положения в пространстве, а также с глаг. *hakkata* (начать, начинать) и *pidama* (долженствовать)
- Инф-в на *-da* – с глаголами со значением возможности, волеизъявления, намерения, мысли, а также с глаголами *võita* (мочь), *tohtima* (сметь).

Категория наклонения

- Представлена в рус яз 3 грамматическими значениями, в эст – 5.
- На морфологическом уровне сопоставимы 3: изъявительное (kindel kõneviis), повелительное (käskiv) и сослагательное (tingiv).
- В эст имеется также косвенное наклонение (квотатив, kaudne kõneviis). В академграмматике выделяют еще уступительное накл-е, к-рое сходно с употреблением формы императива, не обозначающей приказание (*они гуляют, а я дома **сиди***) или со значением косвенного побуждения: *пусть он придет.*

Косвенное наклонение (квотатив, *kaudne kõneviis*)

- Выражает действие, о котором говорящий узнал через 3-е лицо и пересказывает услышанное, за достоверность которого он не отвечает: *ta olevat haige, Mari tundvat teda, ta olevat linna sõitnud*.
Возможные русские эквиваленты:
говорят, он болен; Мари, говорят, знает его; (говорят), будто/что он поехал в город. В разг. речи частицы мол, де, дескать, якобы.

Категория времени (ajakategooria)

- Формы категории времени значительно различаются в русском и эстонском языках.
- В эстонском условном, косвенном и уступительном наклонениях в отличие от русского сослагательного имеется 2 временных формы: настоящее и общее прошедшее (претерит), к-рое передает общий план прошлого.
- Морфологической формы будущего времени нет. Значение действия, относящегося к семантическому плану будущего, передается с помощью формы настоящего при поддержке лексических или контекстуальных средств, а также синтаксической конструкции с генитивом при переходном глаголе в настоящ. времени: *ma kutsun **venna** koju* – я позову брата домой; *ma kutsun **venda** koju* - я зову брата домой.

Семантический временной план →		прошлое			наст оющее	будущее
Формы времени	эс т.	lihtmi nevik (impe rfekt)	täismi nevik (perfe kt)	ennemi nevik (pluskv amperf ekt)	olevik (preesens)	
	ру с	прошедшее время СВ и НСВ			настоящее время НСВ (СВ в особых условиях контекста)	будущее время НСВ и СВ

Аспектуальность в русском и эстонском языках

- В рус яз имеется ГК вида глагола. Обозначает целостность (СВ) или нецелостность (НСВ) действия.
- В эст яз нет ГК вида, но аспектуальность тоже может быть выражена, напр., словообразовательными (суффиксы *-le*, *-skle*, *-tse*), лексическими (*ma tegin selle töö ära* – я вы-полнил эту работу) или синтаксическими средствами – при помощи партитивного или тотального объекта при глаголе в прош времени: *kirjanik kirjutas jutustust* (писатель писал рассказ) – *kirjanik kirjutas jutustuse* (писатель написал рассказ)

Категория залога (tegumood)

- В рус и в эст яз имеет разное содержание. В рус яз залог устанавливает отношение действия к подлежащему. В действит. залоге подлежащее является субъектом действия (**Собаки охраняют территорию**), в страдат. – объектом, т.е. испытывает воздействие др. предмета (**Территория охраняется собаками**).
- Эст пассив (имперсонал) имеет неопределенно-личное значение: *Uksele koputatakse* – *В дверь стучат*. Образуется лишь от глаголов, действие которых совершается одушевленным субъектом, формативы имперсонала – суффиксы *-ta-*, *-t-*, *-da-*, *-d-* (у причастий *-tud-*, *-dud-*) + *-kse* в наст.вр. и *-i* в прош.: *hakatakse*, *hakati*.

Неличные (нефинитные) формы глагола

- Инфинитив в рус 1, в эст – 2.
- Причастие
- Деепричастие или герундив
- Исторически все они являются склоняемыми формами глагола и используются как для образования аналитических личных форм, так и в различных глагольных конструкциях.

Инфинитив на *-ma* (супин)

- Обычно представляет глагол в слова-рях, т.к. характеризуется меньшим числом чередований, чем инфинитив на *-da*.
- Имеет пять падежных форм, среди которых в качестве исходной принята форма иллатива (*ela-ma*), другие формы:
 - инессив (*seesütlev*) – *lugemas*,
 - элатив (*seestütlev*) – *lugemast*,
 - абессив (*ilmaütlev*) – *lugemata*,
 - транслатив (*saav*) – *lugemaks*.

Форма на *-mas* (инессив)

Обычно выражает действие, одновременное другому действию или моменту речи, такая семантика и обуславливает ее русские соответствия. Инессив зд можно считать показывающим нахождение внутри действия. В сочетании со связочным глаголом *olema* в главной части сложного предложения с придаточным времени может передавать значение начала действия, на фоне которого происходит другое действие: *Me **olime just vālja minemas**, kui Mari helistas.* – Мы как раз собирались выходить, когда позвонила Мари.

Форма на *-mas*

Может быть эквивалентом русских форм:

- наст времени НСВ, если действие одновременно моменту речи: *vend on aasal heina niitmas* – брат косит сено на лугу;
- прош времени, если передается действие, одновременное какому-л действию в прошлом: *keegi tüdruk käis sind otsimas* – тебя приходила искать какая-то девушка;
- реже: причастия: *ta nägi ema aia najale toetumas* – он увидел мать, прислонившуюся к изгороду.

Форма на *-mast* (элатив)

- Выражает действие, предшествующее другому. Действие, переданное формой на *-mast*, прекращают или от него отказываются. В русском языке это значение может передаваться инфинитивом или отглагольным существительным в родительном падеже с предлогами *-с*, *-от*: *Tüdrukud tulid **tantsimast**. Ma keeldusin **esinemast**. – Девушки пришли с танцев. Я отказался выступать / выступить /от выступления.*

Форма на *-mata* (абессив)

- Имеет значение несостоявшегося действия, указывает на то, что действию, выраженному глаголом в спрягаемой форме, не сопутствует другое, возможное действие. Русским эквивалентом может быть деепричастие с отрицательной частицей: *ta hakkas astuma, mōtlemata veel kojuminekule* – он зашагал, не думая еще о возвращении домой; а также страдательное причастие или прилагательное с отрицанием: *Jättis toa koristamata* – Он оставил комнату неприбранной.

Форма на *-maks* (транслатив)

- Представляет собой обстоятельство цели, которое обозначает действие как цель другого действия. Она может замещать собой целевое придаточное предложение с союзом *selleks et* (чтобы): *Mari läks sinna varakult leidmaks endale paremat kohta (=selleks et endale paremat kohta leida)*. Поскольку в русском языке нет подобного средства для «свертывания» конструкции, то соответствием в этом случае будет сложноподчиненное предложение с придаточным цели: *Мари пошла туда заблаговременно, чтобы найти себе место получше.*

Деепричастие (герундий, *des-vorm*)

- В эст представляет собой форму инессива инфинитива на *-da*
- Выражает таксисные* отношения одновременности второстепенного действия и основного: *ta rääkis väga tasa, rahustades, peaaegu sosinal* – он говорил очень тихо, успокаивая, почти шепотом. Обычно эквивалентна русским деепричастиям НСВ.
- В эст яз герундий и осн действие могут принадлежать разным субъектам
- *Таксис выражает одновременность / неодновременность действий

Причастие (kesksõna)

- В обоих языках возможно образование 4 причастий.
- Эстонские причастия прошедшего времени служат для образования сложных глагольных времен, в том числе и их отрицательных форм (*on / oli reisinud, ei reisinud*).
- В эст яз причастия более частотны в употреблении. В рус яз причастия в основном свойственны книжно-му стилю, в эст они широко употребительны и в разговорной речи. Это необходимо учитывать при переводе с одного языка на другой, когда важно сохранить стилистическую окраску текста.